

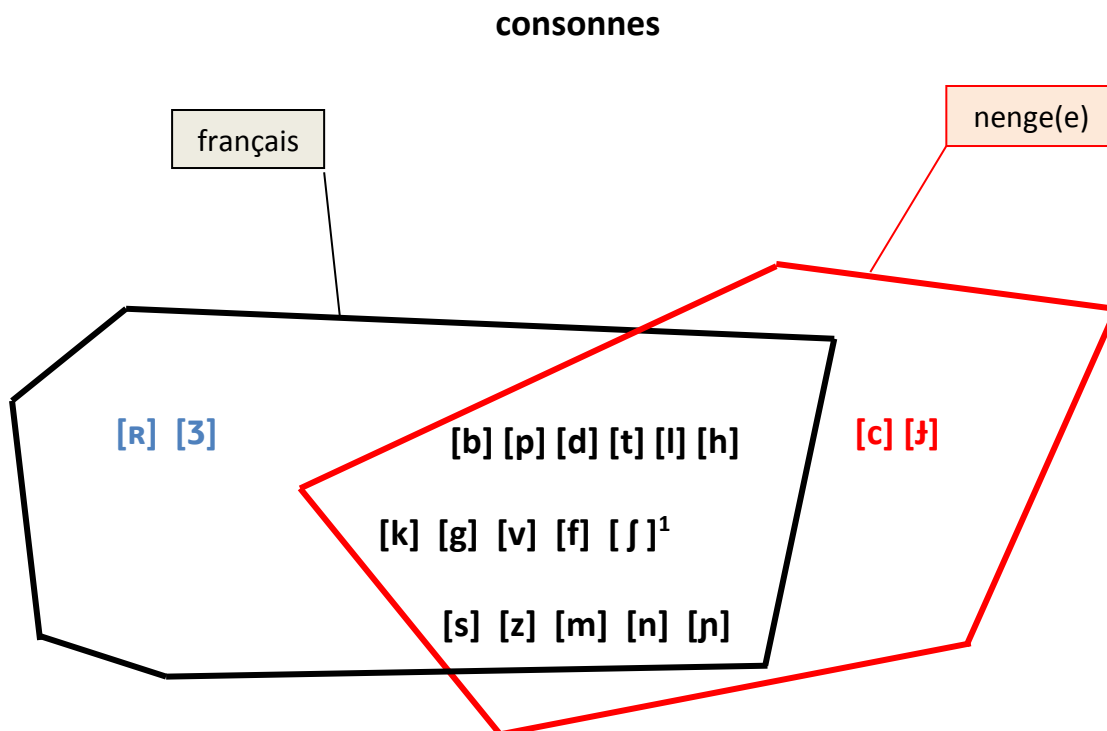
Les systèmes phonologiques français et nenge(e) : convergences et divergences.

→ Pour une gestion coordonnée des activités de conscience phonologique dans la classe de Grande Section.

avertissement : le nenge(e) est une langue créole à base lexicale anglaise qui se distribue en trois variantes : l'aluku tongo, le ndyuka tongo et le pamaka tongo.

Il partage avec le français une partie de ses phonèmes. Pour entrer dans les activités de discrimination phonologique, prendre appui sur ces phonèmes communs tant dans la classe de nenge(e) que dans la classe de français constitue un point de départ qui peut permettre aux élèves de construire du lien entre leur langue maternelle et la langue de scolarisation.

diagramme comparatif des systèmes phonologiques français/nenge(e)



¹ En nenge(e), le [ʃ] est une variante palatalisée du [s].

voyelles et glides

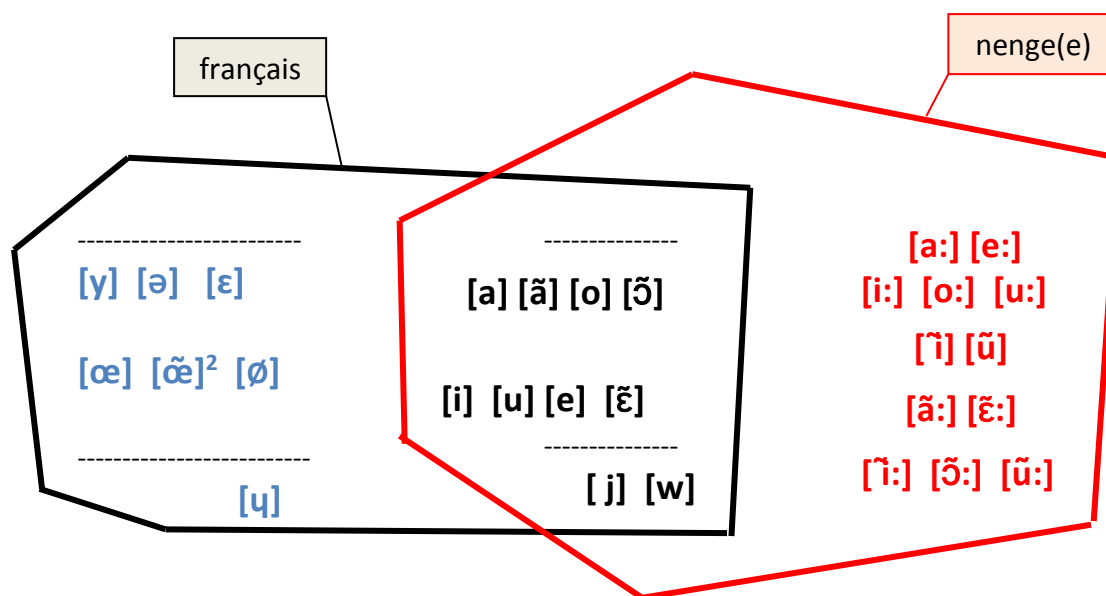


tableau comparatif des systèmes phonologiques français/nenge(e)

exemples français	phonèmes	exemples nenge(e)
CONSONNES		
de p apa	[p]	de pali (p agaie)
de f aon ou de élé ph ant	[f]	de f isi (poisson)
de b anc	[b]	de b kisi (panier)
/	[c]	de ty abu (houe)
de v ent	[v]	de v an (tas de bois)
de t emps	[t]	de t odo (crapaud)
de d ent	[d]	de d agu (chien)
/	[ʃ]	de dy indya (gingembre)
de s ang	[s]	de s usu (chaussure)
de z ébu	[z]	de z e (mer)
de ch ant	[ʃ] ³	de sis ibi
de J ean ou de g ens	[ʒ]	/
de c oq ou de k aki	[k]	de k akaaka (ravet)
de g ant	[g]	de g oni (fusil)

² La distinction [ɛ̃] vs [œ̃] n'est généralement pertinente que chez les locuteurs français originaires des "pays d'oc".

³ Le [ʃ] est un allophone du [s] uniquement dans certaines variantes dialectales du nenge(e).

de lent	[l]	de lemiki (citron)
de rang	[R]	/
de ment	[m]	de mofu (bouche)
de non	[n]	de nous (nez)
de pagne	[ɲ]	

VOYELLES		
de patte	[a] ⁴	de akisi
/	[a :]	de baana (banane)
de pente ou de pantalon	[ã]	de san (soleil)
/	[ã :]	de taanga (fort)
de petit	[ə]	/
de pré	[e]	de ede (tête)
/	[e :]	de beele (pain)
de prêt ou de raie	[ɛ]	/
de fin ou de pain	[ɛ̃]	de alen (pluie)
/	[ɛ̃ :]	de geenge (écureuil)
de cocotier ou de pauvre	[o]	de osu (maison)
/	[o :]	de koo (tortue)
de conte	[õ]	de tongo (langue)
	[õ :]	de doon (ver de terre)
d'oeuf ou de neuf	[œ]	/
de brun	[œ̃] ¹	/
de feu ou de noeud	[ø]	/
de nid	[i]	de fisi (poisson)
/	[i :]	de mongii (singe)
/	[ĩ]	de pikin (enfant)
/	[ĩ :]	de diingi (boire)
de coucou	[u]	de futu (pied)
/	[uu]	de buuku (livre)
/	[ũ]	de supun (cuillère)
/	[ũ :]	de guun (vert)
de nu	[y]	/

SEMI-VOYELLES		
de rayon ou de mouillé	[j]	de yesi (oreille)
de ouate	[w]	de wagi (auto)
de pluie	[ɥ]	/

Pour une bonne collaboration entre la classe de langue maternelle et la classe de français, on veillera à utiliser un code commun dans les différents modes de matérialisation et de symbolisation des unités phonologiques travaillées.

⁴ Le [a] de pâte est généralement inclus dans l'appareil vocalique du français mais il n'est plus guère distingué du [a] de patte. Il n'apparaîtra donc pas dans ce tableau.